Donau Soja Selbstverpflichtungserklärung für Landwirte in der Schweiz  
*Donau Soja déclaration d'engagement des exploitants agricoles Suisses*

Landwirt/Sojaproduktionsbetrieb

*L'exploitant/Producteur de soja*

|  |  |
| --- | --- |
| Name des Landwirts:  *Nom de l'exploitant:* | … |
| Adresse/ Gebiet PLZ und Ort :  *Adresse/région /Code postal et commune:* | … |
| E-Mail:  *E-mail:* | … |
| Telefon:  *Téléphone:* | … |
| UID-Nummer:  *Numéro d’identification des entreprises (IDE):* | … |
| Sojaanbaufläche in Hektar:  *Surface de soja cultivée en hectares:* | … |
| Abgelieferte Sojabohnen in Tonnen:  *Quantité de soja produit en tonne:* | … |
| Lieferdatum und -jahr:  *Date et année de livraison:* | … |

Mit seiner Unterschrift stimmt der Landwirt der Weitergabe oben genannter Daten an die Donau Soja Organisation sowie der Speicherung und Verarbeitung seitens der Donau Soja Organisation zum Zweck der Systemkontrolle zu. Diese Einwilligung kann jederzeit durch ein Schreiben an die Donau Soja Organisation widerrufen werden. Durch den Widerruf bleibt die Rechtmäßigkeit der bis dahin erfolgten Verarbeitung unberührt.

*Avec sa signature, l'exploitant accepte le transfert des données susmentionnées à l'organisation Donau Soja, ainsi que le stockage et le traitement par cette organisation à des fins de contrôle du système. Ce consentement peut être révoqué à tout moment en écrivant à l'organisation Donau Soja. La révocation n'affecte pas la légalité du traitement jusque-là.*

Ersterfassende Lagerstelle ODER Erstverarbeiter

*Collecteur agricole d'origine OU premier transformateur*

|  |  |
| --- | --- |
| Name des Betriebes:  *Nom de l'entreprise:* | … |
| Adresse / PLZ und Ort:  *Adresse / Code postal et commune:* | … |
| E-Mail:  *E-mail:* | … |
| Telefon:  *Téléphone:* | … |
| Entgegengenommene Sojabohnen in Tonnen:  *Quantité de soja acceptée en tonne:* | … |
| Datum (TT.MM.JJJJ):  *Date (JJ.MM.AAAA):* | … |

Mit dieser Erklärung verpflichtet sich der oben genannte Landwirt, die Donau Soja Anforderungen für Landwirte in der aktuellen Fassung gelesen, verstanden und eingehalten zu haben.

*En signant cette déclaration, l'exploitant certifie avoir lu, compris et avoir suivi les exigences de production de Donau Soja pour les exploitants agricoles.*

Diese Verpflichtung tritt mit der Unterschrift in Kraft und gilt für die jeweils abgelieferte bzw. entgegengenommene Erntemenge.  
*Cet engagement prend effet à signature et concerne la totalité de la récolte livrée.*

Eine Kopie der unterschriebenen Selbstverpflichtungserklärung wurde an den Landwirt übergeben.  
*Une copie de la déclaration d'engagement est laissée à l'exploitant agricole.*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ …

(Unterschrift Landwirt) (Unterschrift Lagerstelle) (Name und Funktion)

*(Signature de l'exploitant agricole) (Signature du collecteur) (Nom et titre)*

Donau Soja wird von der Agentur der Österreichischen Entwicklungszusammenarbeit unterstützt.

*Donau Soja est soutenu par l'Agence autrichienne de coopération pour le développement.*

Donau Soja Anforderungen für Landwir te in der Schweiz

*Exigences du Donau Soja pour les exploitants Suisses*

1. Landwirte verpflichten sich zur Einhaltung der Donau Soja Anforderungen:

*Les exploitants agricoles s'engagent à se conformer aux exigences du Donau Soja*:

* Die Anbauflächen liegen innerhalb der von Donau Soja definierten Region;

*La culture du soja Donau Soja à lieu dans la région Danube conformément à l’aire géographique définie par l’association;*

* Nur gentechnikfreie Soja-Sorten aus dem nationalen Sortenkatalog der Schweiz zu verwenden und anzubauen;

*À cultiver et utiliser uniquement des variétés de soja non-OGM du catalogue national Suisse;*

* Auch keine anderen GV-Kulturen (z.B. GV-Mais) anzubauen;

*À ne cultiver également aucune autre culture GM (ex. maïs GM);*

* Auch im Vorjahr keine anderen GV-Kulturen angebaut zu haben;

*À n’avoir cultivé également aucune autre culture GM au cours de l’année précédente;*

* In den letzten drei Jahren kein GV-Soja angebaut zu haben;

*À n’avoir cultivé aucune variété GM de soja au cours des trois dernières années;*

* Angebaute und geerntete Sojamengen mittels eigener Aufzeichnungen zu dokumentieren;

*À documenter les quantités de soja, à la fois cultivées et récoltées, en tenant ses propres registres;*

* Pflanzenschutzmittel:

*Produits phytosanitaires:*

* Nur Pflanzenschutzmittel einzusetzen, die in der Schweiz für den Sojaanbau zugelassen sind und deren Wirkstoff(e) auch in der EU zugelassen sind;

*À utiliser exclusivement des produits phytosanitaires approuvés pour la culture du soja en Suisse et dont les principes actifs sont également approuvé dans l'UE;*

* Pflanzenschutzmittel so auszubringen, dass sie für Mensch und Umwelt unbedenklich sind;

*Utiliser les produits phytosanitaires de manière à être inoffensifs pour l'Homme et l'environnement;*

* Die Techniken des integrierten Pflanzenschutzes anzuwenden, um negative Auswirkungen von Pflanzenschutzmitteln zu reduzieren;

*Utiliser des techniques de lutte intégrée pour réduire les impacts négatifs des produits phytosanitaires;*

* Einen Plan zum integrierten Pflanzenschutz zu erstellen und umzusetzen;

*Élaborer et mettre en place un programme de protection intégrée des cultures;*

* Die Anwendung von Pflanzenschutz- und Düngemitteln zu dokumentieren;

*Documenter l'utilisation des produits phytosanitaires et des engrais;*

* Kein Einsatz von Sikkationsmitteln vor der Ernte (z.B. Glyphosat oder Diquat);

*À n’utiliser aucun dessicant avant la récolte (ex. glyphosate ou diquat);*

* Kein Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, die im Stockholmer und Rotterdamer Übereinkommen gelistet sind;

*Ne pas utiliser de produits phytosanitaires inscrits dans la liste des conventions de  Stockholm et Rotterdam;*

* Kein Einsatz von Pflanzenschutzmitteln, die in den WHO Listen 1a und 1b gelistet sind **(Achtung: Die Substanz Zeta-Cypermethrin ist in der Liste 1b der World Health Organization (WHO) Pestizid-Gefahrenklassifizierung gelistet und darf somit nicht für den Anbau laut Donau Soja Standard eingesetzt werden!);**

*Ne pas utiliser de produits phytosanitaires inscrits dans les listes OMS 1a et 1b* ***(Attention : La substance Zeta-Cypermethrin est inscrite sur la liste 1b dans la Classification des pesticides par danger de l’Organisation Mondiale de la Santé (OMS) et ne doit donc pas être utilisée dans le cadre du standard Donau Soja !);***

* Pflanzenschutzmittel werden nicht im Umkreis von 30 Metern (oder mehr, wenn gesetzlich vorgeschrieben) von besiedelten Gebieten oder Wasserläufen ausgebracht;

*Ne pas appliquer les produits phytosanitaires à moins de 30 mètres (ou plus lorsque la législation nationale le prescrit) de toute zone habitée ou d’un plan d’eau;*

* Das Ausbringen von Pflanzenschutzmitteln per Flugzeug ist verboten;

*L’épandage aérien des produits phytosanitaires est prohibée;*

* Prinzipien der guten landwirtschaftlichen Praxis werden umgesetzt;

*Mettre en œuvre de bonnes pratiques agricoles;*

* Kenntnisse über Techniken zu Erhalt und Kontrolle der Bodenqualität sowie zu Vermeidung der Bodenerosion liegen vor und werden umgesetzt;

*Connaître et mettre en place les techniques de conservation et de contrôle de la qualité des sols ainsi que d'éviter l'érosion des sols;*

* Orientiert sich an den Empfehlungen des Best Practice Manual von Donau Soja inklusive der Empfehlungen zum Einsatz von Pflanzenschutzmitteln[[1]](#footnote-1);

*À suivre les recommandations contenues dans le «Donau Soja Best Practice Manual», notamment les recommandations relatives à l’utilisation des produits phytosanitaires1;*

* Nimmt am EU-Landwirteförderprogramm mit verpflichtenden Cross Compliance Kontrollen teil[[2]](#footnote-2), oder ist im Rahmen einer ISCC Zertifizierung[[3]](#footnote-3) oder einer äquivalenten Nachhaltigkeitszertifizierung[[4]](#footnote-4) (zB. Ökologischer Leistungsnachweis ÖLN) einschließlich Kontrollen erfasst;

*À participer à la mise en œuvre de la PAC (politique agricole commune) avec inspections obligatoires dans le cadre du système de conditionnalité2 ou un programme de certification ISCC3 ou un programme de certification équivalent de la durabilité4 (ex. prestations écologiques requises PER) y compris les inspections;*

* Naturschutzgebiete zu respektieren;

*À respecter les réserves naturelles;*

* Nur Flächen zu nutzen, die bereits seit 2008 der landwirtschaftlichen Nutzung gewidmet sind;

*À exploiter uniquement des terres qui étaient déjà destinées à un usage agricole en 2008;*

* Nationale sowie internationale Arbeits- und Sozialrechtsstandards (ILO-Konventionen) einzuhalten;

*À respecter les normes sociales et du travail tant nationales qu’internationales (conventions de l’OIT);*

* Im Fall von ständig oder fallweise beschäftigten Landarbeitern:

*Dans le cas des travailleurs agricoles occupé en permanence ou occasionnellement:*

Mehrarbeit erfolgt prinzipiell freiwillig und muss gemäß den lokalen und nationalen Gesetzen oder Branchenvereinbarungen entlohnt werden;

*Des heures supplémentaires toujours volontairement acceptées et payées conformément à la législation locale ou nationale ou aux conventions collectives;*

Es erfolgen keine Lohnabzüge für disziplinarische Zwecke, es sei denn, dies ist gesetzlich zulässig. Die gezahlten Löhne werden vom Arbeitgeber aufgezeichnet;

*Aucune retenue n’est effectuée sur les salaires pour des motifs disciplinaires, sauf cas prévu par la législation. L’employeur comptabilise les salaires versés;*

* In Gebieten mit traditionellen Landnutzern: Wo traditionelle Landnutzer ihre Rechte abgetreten haben, gibt es einen dokumentierten Nachweis dafür, dass die betroffenen Gemeinschaften vorbehaltlich ihrer freien vorherigen, informierten und dokumentierten Zustimmung entschädigt wurden.

*Dans les régions où sont présents des utilisateurs traditionnels de la terre: Lorsque les utilisateurs traditionnels de la terre ont renoncé à leurs droits, des justificatifs existent certifiant que les communautés concernées ont donné leur consentement libre, préalable, éclairé et documenté, contre compensation.*

2. Landwirte stimmen stichprobenartigen Kontrollen im Rahmen der Donau Soja Systemkontrolle zu.

*Les exploitants acceptent des contrôles d’échantillons fondés sur le risque dans le cadre des inspections de l’organisation Donau Soja.*

**Liste der Stoffe, die nicht für den Sojaanbau im Land gemäß DS-Standard für die Ernte 2021 zugelassen sind**

**Liste des substances non approuvées pour la culture du soja dans le pays conformément à la norme DS pour la récolte 2021**

|  |
| --- |
| **AKTIVE STOFFE NICHT GENEHMIGT** **SUBSTANCES ACTIVES NON APPROUVÉES** |
| Haloxyfop-(R)-Methylester |
| zeta-Cypermethrin |

**\* Hinweis: Die Verwendung von Trockenmitteln vor der Ernte (z. B. Glyphosat oder Diquat) ist verboten!**

**\* Remarque: L'utilisation de dessicants avant la récolte (par exemple glyphosate ou diquat) est interdite!**

1. Eine aktuelle Version des Best Practice Manuals ist auf der Donau Soja Homepage verfügbar: [www.donausoja.org/de/downloads](http://www.donausoja.org/de/downloads)

   *Une version mise à jour du Best Practice Manual est disponible sur le site Internet de Donau Soja:* [*www.donausoja.org/en/downloads*](http://www.donausoja.org/en/downloads) [↑](#footnote-ref-1)
2. Gilt nicht für Landwirte mit einer Sojaanbaufläche kleiner als 1 Hektar*.*

   *Ne s’applique pas aux exploitants qui cultivent du soja sur une superficie inférieure à 1 hectare.* [↑](#footnote-ref-2)
3. ISCC EU oder ISCC Plus siehe [www.iscc-system.org](http://www.iscc-system.org/).

   *Cf.* [*www.iscc-system.org*](http://www.iscc-system.org/) *pour ISCC EU ou ISCC Plus.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Ein äquivalenter Standard entspricht mindestens den (verfügbar unter: [www.fefac.eu/files/62592.pdf](http://www.fefac.eu/files/62592.pdf)) und kann auf Antrag vom Donau Soja Vorstand als solcher anerkannt werden.

   *Toute norme équivalente respectera au minimum les critères de durabilité de la FEFAC (disponibles dans* [*le document*](http://www.fefac.eu/file.pdf?FileID=65966&CacheMode=Fresh)*) et peut, sur demande, être reconnue comme telle par le Conseil d’administration de Donau Soja.* [↑](#footnote-ref-4)